

Секция «Лингвистика: Текст и дискурс: проблемы анализа и интерпретации»

Функционирование аппроксиматоров в письменном тексте на примере *assez*

Научный руководитель – Бунтман Надежда Валентиновна

Хлюстова Дарья Вячеславовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра французского языка для факультета иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: stova@yandex.ru

Проблема номинации возникает как в процессе устной речи, так и в порождении письменного текста. Говорящий/пишущий часто сталкивается с необходимостью точнее обозначить объект или наоборот, в силу каких-либо прагматических факторов старается уйти от точного наименования. В подобных случаях используются средства «аппроксимации» (или «приблизительной номинации») - «аппроксиматоры».

Целью исследования является изучение контекстного функционирования аппроксиматора *assez* в письменном тексте.

Категория аппроксимации в разных языках исследуется в рамках различных подходов: логического, когнитивного, прагматического, семантического. В качестве материала для исследования были выбраны сборники статей французского лингвиста Жерара Женетта «Figures I», «Figures II», где, основываясь на параллельном французско-русском подкорпусе Национального корпуса русского языка, мы выявили 109 случаев употребления данного аппроксиматора.

Вначале необходимо уточнить ключевые понятия («приблизительность», «аппроксимация», «аппроксиматор») и связанный с ними терминологический аппарат, а также функции аппроксиматоров в контексте.

Термин «приблизительность» может быть связан с процессом восприятия человеком окружающей реальности, «аппроксимация» скорее является выражением категории приблизительности в языке и речи [3]. «Приблизительность» и «аппроксимация» встречаются в некоторых исследованиях также как синонимичные термины. Их могут считать частью категории сравнения [5] или неопределённости [2].

Термин «аппроксиматор» используется для обозначения языковых единиц (лексических, грамматических, фразеологических, фонетических [4]), позволяющих перейти от прямой номинации к приблизительной.

Ситуации использования аппроксиматоров в тексте могут быть разными:

1) При номинации возникают трудности из-за недостатка знаний об объекте. В языке или индивидуальном лексическом запасе говорящего может не существовать точного слова для обозначения предмета. В этих случаях аппроксиматоры необходимы, чтобы точнее обозначить объект, например, посредством сравнения его с другим похожим объектом.

2) Обозначаемый денотат сравнивается с прототипом - идеальным образцом в сознании человека [1]. Субъект речи, при наличии расхождения денотата и прототипа, нуждается в аппроксиматорах для его выражения.

3) Прагматический фактор играет важную роль в изучении аппроксимации - говорящий/пишущий иногда не намерен предоставлять полную информацию о предмете речи.

Теперь рассмотрим варианты употребления аппроксиматора в письменном научном тексте на примере *assez*. Перед исследованием был поставлен ряд задач:

1. Определить, с какими частями речи коррелирует данный аппроксиматор;
2. Уточнить, в каких конструкциях он используется чаще всего;

3. Выявить, каковы функции данного аппроксиматора в письменном научном дискурсе.

Аппроксиматор *assez* часто входит в составное именное или составное глагольное сказуемое или относится к одной из его частей. В нашем корпусе встречается использование *assez* с различными частями речи:

- С прилагательными (в 53% случаев употребления *assez* в двух эссе Ж. Женетта):
«*L'influence de Valéry sur les poètes est assez visible*»
- С наречиями (в 38,5% случаев):
«*la description ne se distingue pas assez nettement de la narration*»
- Также возможно употребление с существительными с предлогом *de*:
«*Fontanier, pour sa part, traite avec assez de dédain la question*»

Однако в тексте Женетта *assez* в такой комбинации используется только один раз - остальные варианты находятся в цитатах из анализируемой им литературы.

Важно отдельно подчеркнуть частое употребление сочетания *assez bien* (14% всех употреблений *assez* в текстах Ж. Женетта). Оно относится, как правило, к сказуемому:

«*La confrontation de ces deux jugements illustre assez bien l'effet introduit par le concept de baroque*»;

«*Et l'on pourrait assez bien définir, sans ironie, la critique moderne comme une critique de créateurs sans création*».

Что касается комбинирования различных средств выражения смысла приблизительно в письменном научном тексте, то, исходя из вышеперечисленных примеров, мы приходим к выводу, что аппроксиматор может употребляться вместе с другими маркерами смягчения категоричности высказывания. Наряду с ними неопределённость передаётся с помощью:

- Глагольных форм - у Женетта встречается использование условного наклонения :
«*on pourrait assez bien le considérer comme le Saussure de la rhétorique*»;
- Лексем, в которых с помощью префикса заложена неопределённость:
«*c'est bien une frontière inférieure, et somme toute assez indécise*»;
- Сочетания нескольких аппроксиматоров:
 - o «*la découverte tardive - et somme toute assez ingénue - qu'il fit de l'importance du topos traditionnel dans la littérature classique*»;
 - o «*Jacob incarne assez bien une sorte de synthèse anticipée*»;
 - o «*elle répond assez bien, semble-t-il, à l'idée positive que Valéry se faisait de la littérature*»;
 - o «*la critique ne s'est peut-être, aujourd'hui encore, pas assez rendue*».

В итоге мы приходим к следующим выводам:

1. Аппроксиматор *assez* сочетается с такими частями речи, как прилагательные, наречия, существительные, глаголы;
2. Данный аппроксиматор часто используется в конструкции *assez bien*;
3. Аппроксиматор *assez* в письменном научном тексте может использоваться наряду с одним или несколькими другими средствами, позволяющими подчеркнуть неточность, неуверенность автора в формулировке, характеристике понятий или смягчить категоричности высказывания.

Источники и литература

- 1) Болдырев Н.Н., Дубовицкая Е.Ю. Когнитивный механизм формирования смысла «приблизительность» // Вопросы когнитивной лингвистики. No.1. 2006.
- 2) Вороновская И.В. Функционально-семантическая категория приблизительноности в современном русском языке. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л.: 1984.

- 3) Меркантини С. Семантическая категория аппроксимации и средства её выражения в современном итальянском языке. Дис. канд. филол. наук. М.: 2016.
- 4) Меркантини С. Семантический анализ аппроксиматоров *piuttosto* и *abbastanza* // Иностранные языки в школе. 2015.
- 5) Никишенкова Ю.В. Выражение значения приблизительности в современном немецком языке. Автореф. дис. . . . канд. филол. наук. Н. Новгород: 2000.
- 6) Genette G. Figures I. 1966.
- 7) Genette G. Figures II. 1969.